Porównanie tłumaczeń Hioba 32:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapłonął też jego gniew na trzech jego przyjaciół za to, że nie znaleźli odpowiedzi, a (jednak) potępili Joba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozgniewał się też na trzech jego przyjaciół. Miał im za złe, że choć nie znaleźli właściwej odpowiedzi, potępili Joba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozpalił się także jego gniew na jego trzech przyjaciół, bo nie znaleźli żadnej odpowiedzi, a jednak potępiali Hioba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także przeciwko trzem przyjaciołom jego rozpalił się gniew jego, że nie znalazłszy odpowiedzi, przecię potępiali Ijoba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na przyjacioły jego rozgniewał się dlatego, że nie naleźli słusznej odpowiedzi, ale tylko potępiali Joba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapłonął jego gniew także na trzech przyjaciół jego, że nie znaleźli odpowiedzi i potępili Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapłonął także gniewem na trzech jego przyjaciół, że nie znaleźli żadnej odpowiedzi, a jednak potępili Joba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozgniewał się również na trzech jego przyjaciół, że nie znaleźli właściwej odpowiedzi, a tylko Hioba potępili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpalił się także jego gniew na trzech przyjaciół Hioba, gdyż nie potrafili przekonać go, przez co pozwolili obwinić Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgniewał się też i na trzech jego przyjaciół, że nie znaleźli właściwej odpowiedzi i potępili Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дуже розлостився проти трьох друзів, томущо не змогли відповісти Йовові і поклали його за безбожного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego gniew zapłonął także przeciwko trzem swoim przyjaciołom, bo nie znaleźli właściwej odpowiedzi, a jednak potępili Ijoba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również przeciwko jego trzem towarzyszom zapłonął jego gniew, jako że nie znaleźli żadnej odpowiedzi, lecz poczęli obwiniać Boga. |

1. 1) Tiq : הָאֱֹלהִים , co mogłoby ozn., że Job przekonał ich, że jednak on ma rację, a nie Bóg. [↑](#footnote-ref-2)